



Pope Francis – Metropolitan Stepan Patriarch Sviatoslav – Bishop Paul



SAINT NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH  **УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВЯТОГО МИКОЛАЯ**



№ 02 ПІД ОПІКОЮ ПРЕЧИСТОЇ ДІВИ МАРІЇ ОДІТРІЇ
02 UNDER THE PROTECTION OF MOTHER OF GOD 

CHURCH BULLETIN
January 10 Січня – 2016
ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК

Fr. Ray Palko retired from active service in Saint Mary and St. Nicholas. We wish him God's Blessing and may the Lord repay him abundantly for all the work in His vineyard!
I wrote to Fr. Ray: "Thank you for everything you did during past 8 years. God bless you and your family."
Fr. Ray replied: "See how quickly time flies.... you wrote of our being at St. Nicholas 8 years. Actually, I came officially on June 17, 2003. Yep, I can't really believe it either." Thank You, Fr. Ray!
Mnohaya Lita to You and to Your Family!

We welcome Fr. Robert Moreno, administrator of St. Basil in Lancaster, as visiting priest in our Parish! Mnohaya Lita to you, Fr. Robert, and to Your Family!
Fr. Robert wrote in his bulletin:
With the retirement of Fr. Ray Palko, I will be helping Fr. Marijan at St. Nicholas Ukrainian Catholic Church in Buffalo. I am very excited to go back to St. Nicholas as I basically began my priesthood in that parish and through the years have been able to substitute for Fr. Marijan from time to time.



№ 02 JANUARY 10 2016

CHURCH BULLETIN
January 10 – 2015 – 10 Січня
ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК
LITURGICAL SCHEDULE **ПОР'ЯДОК СВ. ЛІТУРГІЙ**



Saint Nicholas Church
 Церква Св. Миколая
 (Під Опікою П.Д.М.)

4:30 PM For Parishioners - За Парохіян

Jan. 10, S. after Theophany – По Богоявл

12:00 PM +Eugenia Sukmanowski (Markus & Sonya Sukmanowsky & Family)

Monday, January 11 Січня, Понеділок

8:15 AM +Anna Koman (A.K)

Tuesday, January 12 Січня, Вівторок

9:00 AM +Joseph Procyk (LUC NF)

Wednesday, January 13 Січня, Середа

8:15 AM +Peter Maxim (Mary Ann DuBois)

Thursday, January 14 Січня, Четвер

10:00 AM See Julian

Friday, January 15 Січня, П'ятниця

8:15 AM + Yaroslava Boraczok (M. K.)

Saturday, January 16 Січня, Субота

9:00 AM +Софія Пуцак (Анна Мельник)

4:30 PM +Jerry Szczublewski – 3 years (Family)

Jan. 17. Publ. & Phar – Мит. і Фарісея

12:00 PM Int. of Stephen & Ihor

Sunday Jan 10 we remember
 Our pastors who died in January:
 +Rev. Volodymyr Dovhovych (+1/3/1970)
 +Rev. Mykola Stefanovych (+1/8/1911)
 +Rev. Mychajlo Kuziv (+1/14/1951)
 +Rev. Aleksander Prystaj (+1/17/1944)

Вічне Світло горить за
 +Мєчиславу Ганицьку
 Пожертва: Емілія Святківська

Eternal Light honoring Mother of
 God burns for +Jerry Szczublewski

10 Січня: Неділя по Різдві

10:00 р. За пок. Наших парохів: о. Володимир,
 о. Микола, о. Михайло, о. Олександр

14 Січня: Св. Василій, Новий Рік

10:00 р. +Богдан Щерба (Еміль і Віра Марк)

17 Січня: Н. перед Богоявленням

10:00 р. За Парохіян - For Parishioners



→ Religion – Релігія ←

Reminder: Religion classes for January will be held on Saturday, January 16th from 9:00 AM to 12:30PM. Please note the change in date.

Dates for other Religion classes are

Saturday:

February 20th, March 19, April 23 and May 14th.

→ → → ПОЖЕРТВИ ДЛЯ УКРАЇНИ ← ← ←



Please donate

For Children:

- New Cloths
- Shoes
- Toys

For adult men:

- Socks (warm)
- Hats (winter)
- Fleece Sweaters and Pants
- Men's Thermal Top and Pants
 - Undergarments
 - T-Shirts

Box is in Vestibule.


Thank You!

Дякуємо!

Ukrainian Treasures & More



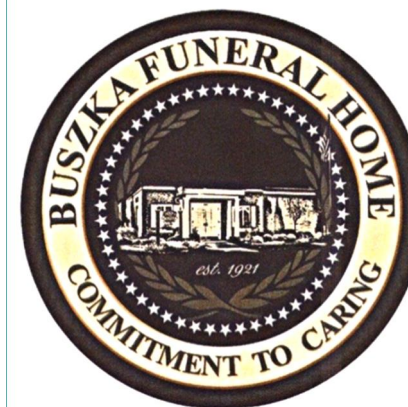
Judie Hawryluk
 79 Southridge Dr
 West Seneca NY 14224
 716-674-5185
 Ukrainian Eggs, Jewelry & Embroidery
 photos on facebook.com jahawryluk@gmail.com



PHONE 893-1025

Fusani & Kuhn's Monuments, Inc.
 2398 GENESEE ST.
 BUFFALO, N.Y. 14225
 ASK FOR TOM

Proud to Support
 St. Nicholas Ukrainian Catholic Church



Buszka Funeral Home

Director Peter D. Stachowski

2005 Clinton Street at S. Ogden, Buffalo New York 14206
 (716) 825-7777 www.buszkafuneralhome.com

Сердечна подяка усім спонзорам!

PROFESSIONAL COLLISION SERVICES & MORE



Nick Hurmak
 OWNER
 (716) 316-2540
 Alexander Arutunian
 MANAGER
 (716) 578-8185
 112 DELAWARE STREET
 TONAWANDA, NY, 14150
 FAX: (716) 260-1254
www.redstarautomotive.com

Ad in the bulletin
 If you want to advertise
 Your business in the bulletin
 Business card - \$100 for a year.
 Бізнесова карточка
 \$100.00 дол. – 52 рази до року.

Wilhelmina E. Klimeczko
 Janine R. Klimeczko
 Michael A. Klimeczko
 Licensed Directors



Pietszak

FUNERAL HOME

Orlowski-Pietszak Funeral Home

www.Pietszak.com 897-2400

Continuing a Tradition of
 thoughtful Personalized Service

806 Clinton St. 2400 William St.
 Buffalo Cheektowaga

Thanks are extended to all Sponsors!

Become a member of Ukrainian FCU and save money with lower rates on loans, make money with higher interest on your savings, and save time with our convenient online services!

PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES
SAVINGS & CHECKING ACCOUNTS | SHARE CERTIFICATES | MONEY MARKET | IRA | LOANS | MORTGAGES | VISA CREDIT & DEBIT CARDS | MONEYGRAM | INTERNATIONAL AND DOMESTIC WIRE TRANSFERS | ONLINE SERVICES | |NOTARY PUBLIC | TRANSLATIONS |SCHOLARSHIPS|

ПЕРСОНАЛЬНІ ТА БІЗНЕСОВІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ
ОЩАДНІ ТА ЧЕКОВІ РАХУНКИ | СЕРТИФІКАТИ | М.М. | ПЕНСІЙНІ РАХУНКИ | ПОЗИКИ | КРЕДИТИ НА НЕРУХОМІСТЬ | ПЛАТІЖНІ КАРТКИ VISA | MONEYGRAM | ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ | ЕЛЕКТРОННІ ПОСЛУГИ | ПОСЛУГИ НОТАРІУСА | ПЕРЕКЛАДИ | СТИПЕНДІЇ

<p>Buffalo Branch Ukrainian Home Dnipro 562 Genesee Street Buffalo NY 14204 (716) 847-6655 www.rufcu.org</p>	<p>Amherst Branch Ellicott Creek Plaza 2882 Niagara Falls Blvd Amherst NY 14228 (716) 799-8385 www.rufcu.org</p>
<p>Business Hours Closed Wednesdays, Зачинені по середах Mon., Tuesday, Thursday 9:30 am - 5 pm Пон., вівторок, четвер Friday / П'ятниця 9:30 am - 7 pm Saturday / Субота 9 am - 1 pm </p>	<p>Business Hours Closed Mondays, Зачинені по понеділках Tuesday - Thursday 9:30 am - 5 pm 3 вівторка по четвер Friday / П'ятниця 9:30 am - 6 pm Saturday / Субота 9 am - 1 pm </p>

Membership subject to eligibility. Federally insured by NCUA.

Щоб довідатися більше інформації про це що діється в громаді, Просимо відвідати веб-сторінку.
<http://www.ukrainiansofbuffalo.com>
Is the the web-page to find More information and events In our Ukrainian Community.

EURO DELI AND GIFTS
www.eurodelisausage.com



LUNCHES & SANDWICHES SERVED DAILY

For All of Your Old World Favorite Products, Just Around The Corner. Stop In & Take a Look.

Many Varieties of:
Bologna • Salami • Fresh Polish Sausage • Head Cheese • Garlic Sausage • Smoked Fish
European Beer • Kefir/Butter • Condiments • Pierogi (Homemade) - Many Varieties
Smoked Sausages • Bacon (Bozek) • Canadian Bacon • Blood Kishka (Homemade)
Polish Hams • Caviar • Kvas Drink • Cheese • European Chocolates • Pickles/Tomatoes

4166 Union Rd.,
Cheektowaga, NY (In Airport Plaza) 630-0130

2321 Millersport Hwy.
Amherst (Getzville Plaza) 688-1495

Are you listening "Good Samaritan"
Ukr. Radio Program on WJLL 1440 AM Every
Sunday at 2:00 PM?
Thank you for your donations!
We welcome your comments.

Чи ви слухаєте нашу радіо передачу
«Милосердний Самар'янин»
Неділя, 2 год. на WJLL 1440 AM?
Сердечно дякуємо за пожертви!

**Please include Our Church
In Your charitable donations!**

Просимо підтримувати Рідну Церкву
талантами, часом і жертвами.

Cell Phones - Мобільні Телєфони:

Please turn off or silence your cell phone
before entering the church. Thank you!

Просимо вилучувати ваші мобільні
телєфони підчас Святої Літургії.

DONATIONS TO ST. NICHOLAS

"Repairs Fund"

Bemko Family of NJ, Cranford NJ - \$200.00
(Courtesy of Leon Kuzminsky)

N.N - \$20.00
(Somebody put thru Church main door)

Thank You! Дякуємо!

Глава УГКЦ та Архиєпископ
Харківсько-Полтавський УАПЦ
Обмінялися різдвяними привітаннями

З нагоди Різдва владика Ігор (Ісиченко), єпископ Харківсько-Полтавський УАПЦ, привітав Блаженнішого Святослава, Главу УГКЦ, та всіх вірних Церкви.

«Драматична історія відродження Церкви київської традиції на східноукраїнських теренах послала нам розчарування й болючі удари, випробувала розколами, відчуженням й ворожістю інших православних спільнот, штовхала до дрібніших поділів. Однак саме цей важкий досвід дозволив нам знайти альтернативний шлях – єднання із Церквою-мученицею, що гідно склала іспит Голгофи ХХ ст. перед своїм Небесним Главою і впевнено увійшла в українську реальність ХХІ ст., як духовна сила, здатна бути основою для творення Єдиної Помісної Церкви в Україні», - йдеться у привітанні. У ньому також сказано, що цьогорічне Різдво є «урочистим прологом до нового етапу духовного відродження, що



відкривається завдяки щирому рухові назустріч нашим об'єднавчим ініціативам з боку спільноти УГКЦ».

«В єдиній Церкві ми шукаємо не земної сили, вираженої в суспільно -змістовних категоріях (політичного впливу, фінансової могутності, державної ваги, технологічної оснащеності), а немочі, взорованої на воплощеному Божому Дитяткові. Немочі, здатної стати зняряддям переображення світу, силою Христової любові», - пише владика Ігор (Ісиченко) до Блаженнішого Святослава.

Блаженніший Святослав також привітав владика Ігоря, увесь клір та вірних Харківсько-Полтавської єпархії УАПЦ: «Народившись у Вифлеємі, Господь народжується в наших серцях і перебуває з нами, якщо ми зберігаємо вірність Йому й заснованій Ним єдиній, святий,

соборній і апостольській Церкві. Він з нами, коли шукаємо шляхів відновлення єдності єдиної помісної Церкви в Україні, спадкоємниці Київського християнства, переданого нам у спадщину рівноапостольним князем Володимиром, святими подвижниками і мучениками за віру християнську, яких так щедро зродила українська земля».

«Нехай новонароджений Спаситель вислухає всі наші молитви, збереже наш народ і нашу державу в мирі й гаразді та обдарує своїм небесним благословенням», - йдеться у різдвяному привітанні Блаженнішого Святослава до кліру та вірних Харківсько-Полтавської єпархії УАПЦ.

Департамент інформації УГКЦ

The Ukrainian American Youth Association of Buffalo, New York Lesia Ukrainka Branch is pleased to announce their annual

Ukrainian New Year's Dance
МАЛАНКА 2016
Saturday, January 16th, 2016

Ukrainian Cultural Center "DNIPRO"
562 Genesee St, Buffalo, NY 14204

Come one come all to a night of great music, dancing, food & friends!!

MUSIC provided by
"Pawuk Bros" of Rochester

Cocktail Hour, Dinner, Zabava, Midnight Buffet, & Champagne toast
Or come just for the Zabava

Tickets sales
from November 15th, 2015 thru January 10th, 2016
Dinner & Zabava \$50 per person adults
Dinner & Zabava for students (ages 13-18) \$30
***Dinner tickets will be pre-sale only
NO dinner tickets will be available at the door!***

Zabava only \$30 per person (no pre-sale necessary)

Cocktails: 6:30pm - Dinner 7:15pm - Zabava: 9:00pm
There will be a Midnight Snack & Midnight Toast

For More Information, Questions, Tickets & Reservations

Nicole Grega (716) 903-4777 or ukennikie29@gmail.com
Ann Sereidiuk (716) 316-1051

The Ukrainian Cultural Center "Dnipro" interior is a Smoke-Free Environment
The New York State Liquor Control Authority Strictly Prohibits the Bringing in of Any Outside Alcoholic Beverages



ОСЕРЕДОК СУМ
ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ в Бофало Н.Й.
Влаштовує

ТРАДИЦІЙНУ
МАЛАНКУ 2016

яка відбудеться
в суботу 16-го січня
2016 р.

В залах
Українського Дому
"Дніпро"
при 562 Дженесі вул.
Бофало Н.Й.

Щиро запрошуємо Українську громаду міста Бофало і околиць до участі.

До танців приграватиме оркестра:
"Pawuk Bros"

Білету на Вечерю і Забаву
на продаж від 15 -го листопада 2015 р.
до 10 -го січня 2016 р.

\$50.00 для дорослих
\$30.00 для студентів (13-18)
Білету не продаємо при дверях.

Білету тільки на Забаву \$30.00 при
дверях

Коктейль 6:30 в. - Вечеря 7:15 в.
Забаву 9:00 в.

Зустріч нового року – шампанський тост

До замовлення білетів:

Никол Грега (716) 903-4777 -
ukennikie29@gmail.com

Ганя Середиук (716) 316-1051

**КУРИТИ ЗАБОРОНЕНО В ЗАЛІ "ДНІПРА"
КОМІСІЯ КОНТРОЛЯ АЛЬКОГОЛІВ В Н.Й.
ЗАБОРОНЯЄ ПРИНОСИТИ ВЛАСНІ АЛЬКО-
ГОЛЬНІ НАПИТКИ**



Glory be to Jesus Christ! Glory for ever!
Слава Ісусу Христу! Слава на віки!

- KITCHEN is closed until January 17.
- Thank you for your patronage.
Thanks are extended to all who are helping!
- Coffee Hour - Usually Every Sunday after Liturgy in Church Hall. We are able to continue, so please join us downstars. Thank you!

Until we meet next Sunday...

TOP'S GIFT CARDS:

Please help us raise money for our Church by purchasing Top's Gift Cards from us. If you buy in Tops anyway, why not help. You do not lose or gain anything by doing this, but our Church will benefit greatly. We receive back 5% of your spending. To take advantage of this program, see Mary Bodnar or call 655-3810, or call the rectory. Thank you and God Bless!

Please note: You can purchase gasoline with this card at Tops Gasoline Station.

У нас успішно продаються Карточки з крамниці "Топс". Купуючи їх ви помагаєте церкві. Для Вас не робить різниці чи ви платили грішми чи карточкою, але церква дістане від „Топс” 5%. На \$1,000 церква одержить \$50. Що б закупити слід звертатися до п. Марії Боднар, або до канцелярії. Дякуємо!

CHURCH BULLETIN is published weekly.
Deadline for information is Friday Evening.
ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК видається тижнево.
Інформації подавати до П'ятниці вечора.

**SAINT NICHOLAS UKRAINIAN
CATHOLIC CHURCH**

**УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА
ЦЕРКВА СВЯТОГО МИКОЛАЯ**

(ПІД ОПІКОЮ ПРЕЧИСТОЇ
ДІВИ МАРІЇ ОДІГІТРИЇ)

Parish E-Mail: stnbuffalo@yahoo.com

Web Page: <http://www.stnbuffalo.com>

Dioc. Web: <http://www.stamforddio.org>

308 Fillmore Avenue, Buffalo, N. Y. 14206

Rectory: (716) 852-7566

Fax: 855-1319 ~ Kitchen: 852-1908

Confession: Before Liturgies

Сповідь: Перед Св. Літургіями

Baptism: By appointment

Хрещення: За домовленням

Marriage: Contact 6 months in advance

Вінчання: Голоситися 6 місяців скорше

**Religion classes – Релігійна Програма
Saturday - Субота**

Ministry to the sick – Опіка над хворима

Family members should call the Rectory

Родина повинна повідомити священика

IN EMERGENCY CALL ANY TIME

В разі потреби завжди можна закликати

V. Rev. Marijan Procyk, pastor

Rev. Raymond Palko, visiting priest

**Please call if you are hospitalized,
homebound and need a priest.**

**Просимо закликати якщо ви у лічниці
або приковані до ліжка!**

The Saints on Sundays, 2016

January 10/23

St. Gregory of Nyssa



Saint Gregory, Bishop of Nyssa, was a younger brother of St Basil the Great (January 1). His birth and upbringing came at a time when the Arian disputes were at their height. Having received an excellent education, he was at one time a teacher of rhetoric. In the year 372, he was consecrated by St Basil the Great as bishop of the city of Nyssa in Cappadocia.

St Gregory was an ardent advocate for Orthodoxy, and he fought against the Arian heresy with his brother St Basil. Gregory was persecuted by the Arians, by whom he was falsely accused of improper use of church property, and thereby deprived of his See and sent to Ancyra.

In the following year St Gregory was again deposed in absentia by a council of Arian bishops.. After the death of the emperor Valens (378), St Gregory was restored to his cathedra and was

joyously received by his flock. His brother St Basil the Great died in 379.

Only with difficulty did St Gregory survive the loss of his brother and guide. He delivered a funeral oration for him, and completed St Basil's study of the six days of Creation, the Hexaemeron. That same year St Gregory participated in the Council of Antioch against heretics who refused to recognize the perpetual virginity of the Mother of God. Others at the opposite extreme, who worshipped the Mother of God as being God Herself, were also denounced by the Council. He visited the churches of Arabia and Palestine, to assert the Orthodox teaching about the Most Holy Theotokos. On his return journey St Gregory visited Jerusalem and the Holy Places.

In the year 381 St Gregory was one of the chief figures of the Second Ecumenical Council, convened at Constantinople against the heresy of Macedonius, who incorrectly taught about the Holy Spirit. At this Council, on the initiative of St Gregory, the Nicene Symbol of Faith (the Creed) was completed.

Together with the other bishops St Gregory affirmed St Gregory the Theologian as Archpastor of Constantinople.

In the year 383, St Gregory of Nyssa participated in a Council at Constantinople, where he preached a sermon on the divinity of the Son and the Holy Spirit. In 386, he was again at Constantinople, and he was asked to speak the funeral oration in memory of the empress Placilla. Again in 394 St Gregory was present in Constantinople at a local Council, convened to resolve church matters in Arabia... St Gregory left behind many remarkable works of dogmatic character, as well as sermons and discourses. He has been called "the Father of Fathers."

Saint Gregory of Nyssa, pray for us!

<https://oca.org/saints/lives/2011/01/10/100140-st-gregory-the-bishop-of-nyssa>

Christmas letter of His Beatitude Sviatoslav

Christ is born!

Let us glorify Him!

The evangelist Luke proclaims the words spoken by the angel who appeared to the shepherds: "Be not afraid; for behold, I bring you good news of a great joy which will come to all the people; for to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord." (Luke 2: 10-11)

The joy of the Nativity of Christ, the good news of the birth in human flesh of the Son of God Himself, is like a powerful beam of eternal sunlight that descends today from heaven to earth.

Christ is born! These are the words with which the heavenly powers gladdened the hearts of the shepherds who stood watch over their sheep. *Christ is born!* These tidings transformed night into day, sadness into consolation, waiting into the fulfilment of hope. *Christ is born!* This joy, which comes down from Heaven, inspires a person to act: to seek the Eternal God in a new-born babe, to serve Him as a neighbour, and to share this joy with others.

Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those with whom He is pleased.

These are words from the Heavenly Liturgy, in which the angelic choirs praise God for His love towards His people. As participants and witnesses of this supernatural reality, the shepherds learn the true reason for the joy of Christmas. The Saviour has been born; in Him is disclosed the very core of our faith – faith in God's merciful love towards His creation, which makes us people upon whom His favour rests.

So it is that this heavenly hymn relates to each one of us! The angels glorify God on high for the simple reason that He eternally bestows His good will upon His people, that is, He desires for them what is good. He is our highest benefactor. The eternal active love of God the Father flows throughout the history of the whole world and is incarnated in the person of His beloved Son, who is born today in Bethlehem. The Evangelist John teaches us about the good will of God in these words: "the love of God was made manifest among us, that God sent his only Son into the world, so that we might live through him. In this is love, not that we loved God but that he loved us and sent his Son to be the expiation for our sins." (1 John 4: 9-10)

Glory to God in the highest heaven, and on earth peace...

Peace is one of the essential expressions of God's love for His people. No wonder the Old Testament prophets foretold that the coming of the Messiah on earth would bring peace on earth, grant people the gifts of love and justice, eliminate all evil and hatred, and restore harmony throughout the world. And so today we hear that Christ, the Prince of Peace, the Eternal King, upon whose shoulders rests all authority and honour, is the very same One of whom Isaiah spoke, now born at last. The peace, which the Lord brings, does not mean a temporary truce or a simple absence of war. A person obtains true peace only by reconciling with God and personally uniting with Him. The new-born Jesus unites and reconciles within Himself both God and mankind. As a result of this union and reconciliation, Christ becomes the source of peace in the whole world. The Apostle Saint Paul teaches us this about Christ – "For he is our peace, who has made us both one, and has broken down the dividing wall of hostility" (Ephesians 2:14)

How long God's people awaited this peace, which Christ brought with His Nativity! With what eagerness the shepherds hastened to Bethlehem, and with what persistence the wise men from the East journeyed to the place of His birth. But how they must have been awed by the fact that they found that long-awaited peace, not in an earthly ruler, not in the cleverness of a skilled diplomat, not in the power of a well-formed army, but in a fragile new-born homeless infant. And what's more, the foretold Prince of Peace, upon the moment of His birth, was forced to become a displaced person, a fugitive fleeing to escape the persecution of King Herod. This Wondrous Divine Wisdom, through the Mystery of the Nativity, teaches us that God's love, heavenly peace and glory come only when we humble ourselves before the least one among us, and that only in serving the needy will we meet God.

Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favours!

With God's help, we have lived through yet one more year – one more year of war. The suffering of our people has not ended; our trials have not come to an end. But we have survived and we carry on. To the surprise of the whole world, we have survived in the

midst of immeasurable pain, loss of blood, and tears. In a war situation we've had to rethink the value and meaning of the words "peace" and "mercy", "courage" and "humanity", "allegiance" and "responsibility." We have learned that such zeal is found in prayer. By releasing the power of prayer, together with the whole world, we sincerely and persistently continue to entreat God for peace.

The road to peace has become for us the road to our neighbour. We are learning to be in solidarity. We are learning to recognize the needs of our soldiers at the front as our needs. We are learning to be concerned about the pain of those who have lost family members and friends, and the pain of the wounded and imprisoned, as if it were our own pain. In the midst of ever greater needs, economic hardships, corruption still present everywhere and lack of effective political management, we have not lost compassion for our neighbour, but have become more responsible and bolder in defending dignity. We continue to share with those in need: what we have, what we know and can do, what we believe in – and what we are. The way to our victory in Christ is that which unites, reconciles and makes us community. Solidarity, compassion and trust give us hope in God and reveal to us the true road to peace.

It is in this nationwide solidarity in faith, hope and love that we feel the active presence of God among us and His real birth in our homeland. The path to our neighbour has become for millions of Ukrainians the path to God's love. We might say that in this wondrous good will of God for us, in this solidarity, we have discovered the key to victory, for, as the Apostle Paul teaches us: "When God is with us, who can be against us?" (Romans 8:31)

Let us celebrate this Christmas together with those who have become displaced, those who have lost their loved ones, their possessions and their homes. In this Holy Year of the Mercy of God, may the doors of our homes, open to the needy, be, in the words of Pope Francis, the doors of the mercy of God. Hence whoever walks through them may experience the flow of God's merciful love, love which forgives our sins, heals the wounds of our souls and bodies, transforms sadness into joy, and makes all that is weak strong and invincible.

By welcoming the refugees, the poor and the suffering, we welcome into our homes, into our families and into our communities the Son of God Himself- the Font of God's peace. Let us not ask what language they speak, what church they attend, or what beliefs they hold. Rather let us be interested in what hurts them, where their loved ones are, and how we may help them. With our prayers and acts of mercy let us approach together with them the manger in which Christ is resting. It is in them, precisely, that we will be able to welcome the new-born Saviour. And it is precisely in this way that we will enter into reconciliation with God and with our brothers and sisters, and bring God's peace to our greatly suffering Ukrainian land.

On this joyful bright feast of the Nativity of Christ, I wish to express to all of you, dearly beloved in Christ, heartfelt greetings. I desire to convey this joy to every home, to the dugouts at the front, to the hospitals where the wounded are recovering, to the dwelling places of hundreds of thousands of displaced brothers and sisters, to those in Ukraine, and those in the diaspora – to all I desire today to send a word of comfort and hope, the source of which is the birth of the Saviour.

With the good news of the Nativity of Jesus Christ, I wish to visit those of you who have opened the doors of your hearts to God and neighbour, and I wish to pass through the Doors of Mercy together with you in this Holy Year. While sharing the joyful news of the birth of Christ-God, I long to shake the hands of our brave soldiers who safeguard our Christmas, to comfort the sorrowful, to wipe the tears of those who are weeping, to strengthen the faith of those who doubt that good will triumph over evil.

Standing today before the altar of God, I sense an extraordinary solidarity with the vast family of our particular Church, which has gathered together around the Lord's Table here on earth and in God's glory on high. May the new-born Saviour hear all our prayers, keep our nation and our leaders in peace and wellbeing and bestow upon them His heavenly blessing.

Wishing you a blessed Feast of the Nativity of our Lord, a tasty kutia and a happy new year!

Christ is born!

Let us glorify Him!

+ Sviatoslav

Блаж Святослав у святвечір розділив трапезу з вимушено переселеними людьми

6 січня 2016 року, у Навечір'я Різдва Христового, Блаженніший Святослав розділив трапезу із вимушено переселеними людьми зі Сходу України. У цей день у Патріаршому соборі Воскресіння Христового на спільний святвечір з Главою УГКЦ зібралися родини, тимчасово переселені з Донецької та Луганської областей.

Окрім Блаженнішого Святослава, у вечері взяли участь нунцій Клавдіо Гуджеротті, а також президент Карітасу України Андрій Васькович і директор БФ «Карітас-Київ» о. Роман Сиротич та священники собору. Загальна кількість присутніх вимушено переселених людей на вечері була понад 130 осіб, з яких майже половина - це діти, - повідомляє о. Роман Сиротич.

Свята вечеря розпочалася зі спільної молитви та привітального слова Блаженнішого Святослава, який висловив велику радість, що у Навечір'я Різдва Христового має можливість бути разом із присутніми, подякував за їх присутність, побажав усім Божої благодаті, миру, любові. Провів аналогію народження Ісуса Христа як біженця до теперішнього стану людей, які змушені були покинути свої домівки і втікати від лихоліття війни. Висловив слова підтримки та поваги.

Усі приступили до споживання традиційних для українського святвечірнього столу страв – куті, вареників, борщу і капусти, риби та голубців, грибних страв. Панувала тепла родинна атмосфера. Усі колядували колядки, бажаючи одне одному радості і любові, а що найважливіше – миру, який так потрібен сьогодні всім. Люди мали можливість поспілкуватися із Блаженнішим Святославом, який підходив до кожного, щоб розділити радість Різдва.

До присутніх звернувся і нунцій Клавдіо Гуджеротті, який наголосив на радості, що має можливість бути разом з усіма, побажав різдвяного настрою, підкреслюючи, що Церква в особливий спосіб робила і буде робити все можливе, щоб в Україні запанував мир і люди не були покинені, але відчули допомогу всьому світу в такий не простий для них час. Особливо звеличили святвечір хористи Патріаршого собору, які прославляли новонародженого

своїми колядками та дзвінками голосами, а семінаристи Київської Трьохсвятительської семінарії показали вертеп, який всі уважно дивилися.

Нагадаємо, що у своєму Різдвяному посланні Блаженніший Святослав закликав бути і прийняти вимушено переселених осіб і саме на цій вечері Глава УГКЦ показав приклад: «Відсвяткуймо це Різдво разом із переселенцями, тими, що втратили своїх рідних, майно та дім. Нехай у цей Святий рік Божого милосердя відчинені для потребуючих двері наших домівок, за словами Папи Франциска, перетворяться на двері Божого милосердя. Тоді на всіх, хто буде крізь них проходити, спливатиме Божою милосердна любов, яка прощає наші провини, гоїть рани душі й тіла, перетворює смуток на радість, усе немічне робить сильним і непереможним. Приймаючи біженців, убогих і страждених, ми приймемо в наш дім, у наші родини і нашу спільну хату самого Божого Сина – Джерело Божого миру. Не питаймо в них, якою мовою вони розмовляють, до якого храму ходять чи яких переконань дотримуються. Радше поцікавмося, що їм болить, де їхні рідні та як ми можемо їм послужити. Нашою молитвою та ділами милосердя приступімо разом із ними до ясел, в яких спочиває Христос. Саме в них ми можемо прийняти новонародженого Спасителя. Саме так пройдемо шлях примирення з Богом і нашими братами й сестрами, принесемо Божий мир на багатостраждальну українську землю».

На завершення всім було роздано подарунки, які щедро надали лицарі Колумба.

«Хочу висловити щире подяку всім людям доброї волі, які спричинилися, щоб ця свята вечеря відбулася. Дякую працівникам та волонтерам Карітасу, дякую лицарям Колумба, хору Патріаршого собору, семінаристам Київської Трьохсвятительської семінарії і всім, хто допоміг організувати. Завдяки цьому вимушено переселені люди відчули, що є люди, яким вони не байдужі і які готові допомогти у скрутні часи», - підкреслює о. Роман Сиротич, директор БФ «Карітас-Київ».

Прес-служба БФ «Карітас-Київ»

З радія "Милосердний Самарянин" (2)

Саме в цій всенародній солідарності у вірі, надії та любові ми відчуваємо живу присутність

що їм болить, де їхні рідні та як ми можемо їм послужити. Нашою молитвою та ділами милосердя приступимо разом із ними до ясел, в яких спочиває Христос. Саме в них ми можемо прийняти новонародженого Спасителя. Саме так пройдемо шлях примирення з Богом і нашими братами й сестрами, принесемо Божий мир на багатостраждальну українську землю...

У цей радісний день світлого свята Різдва Христового бажаю скласти всім вам, дорогі в Христі, сердечні вітання. Цю радість прагну занести до кожної оселі, до бліндажів на фронті, до госпіталів, де лікуються поранені, до помешкань сотень тисяч вимушено пере-

селених братів і сестер, до тих, хто в Україні, і до тих, хто на поселеннях, - до всіх прагну сьогодні скерувати слово віхи і надії, джерелом якої є народження Спасителя.

З благовістю про Різдво Ісуса Христа хочу віддати тих із вас, хто відчинив двері своєї душі для Бога і ближнього, та переступити через Двері Божого милосердя разом із вами в цей Святий рік. Ділячись радісною звісткою про народження Христа-Господа, прагну потиснути мужню руку наших воїнів, котрі захищають наше Різдво, потішити засмучених, обтерти сльози заплаканих, покріпити у вірі в перемогу добра над злом усіх, хто сумнівається.

Стоячи сьогодні перед Божим престолом, відчуваю надзвичайну солідарність з усією великою родиною нашої помісної Церкви, яка зібралася довкола Господньої трапези тут, на землі, й у славі Божій на висотах. Нехай новонароджений Спаситель вислухає всі наші молитви, збереже наш народ і нашу державу в мирі й гаразді та обдарує своїм небесним благословенням.

Христос Раждається – Славте Його!

From "Good Samaritan" Ukr. Radio program Christ is Born – Let us Glorify Him!

The Gospel reading for this Sunday is like an echo of the Feast of Theophany. It starts by mentioning the imprisonment of John the Baptist, and then reveals the news that Jesus leaves the region of Jordan and comes back to Galilee, where He stays at Capernaum. "The people which sat in darkness have seen a great light; and to them which sat in the region and shadow of death, light has sprung forth." The light manifested on the banks of the River Jordan now spreads into Galilee. Little by little, it will spread to the whole world as Jesus begins to preach. The theme of his preaching is exactly the same as John the Baptist: "Behold, the Kingdom of God is at hand." The Kingdom of God is now identified with Jesus, who is the essence and the power of this kingdom. Nevertheless, this kingdom is only at its beginning. We shall see it grow, and it will not cease from growing until the end of time. This is what today's epistle reading announces, in which St. Paul declares that when the edification of Christ's church is complete, we shall "all come in the unity of the faith, and the knowledge of the Son of God, unto a perfect person, unto the measure of the stature of the fullness of Christ" (Ephesians 4:7-13). The liturgical year, in essence a history of our salvation, represents this growth symbolically for us, from Christmas until the time after Pentecost. It therefore outlines the development of our own inner salvation – the manifestation of the Divine light of Christ within us.

Today, we witness the start of Christ's earthly mission. We learn that the Lord did not begin his ministry in Jerusalem, where some may expect great things to take place, but rather in the obscure region of Galilee, hundreds of miles from any great city. "Christ is our peace", says Saint Paul, who has made us one in Himself, by breaking down the dividing wall of hostility between men and women, young and old, race and nationality. In St. Matthew's Gospel the first thing Jesus does in his ministry is to call all people to share the Good News. He even refers to his disciples as 'fishers of men'. It is also no minor significance that at the end of Matthew's Gospel, we find Jesus concluding his earthly ministry where the very last words impart: "Then Jesus came to them and said, 'All authority in heaven and on earth has been given to me. Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to obey everything I have commanded you.'" (Matthew 28:18-19). That

passage is called the Great Commission and it is given to all Christians, reminding us that we are all called to go and make disciples of all nations. But we need to ask ourselves today, when was the last time we shared this light of Christ with one another? It has been said, that to the world we might just be another person, but to one person we just might be the whole world. Jesus said: "I am the light of the world; He who follows me shall not walk in darkness." Through the ministry of Christ we can rest assured in the knowledge that God has a higher, more divine purpose for each of us, and often our lives are beautifully transformed in ways we have yet to discover. But our willingness to make those changes and abide in the Lord is what is most pleasing to God.

Once upon a mountain top, three little trees stood and dreamed of what they wanted to become when they grew up. The first little tree looked up at the stars and said: "I want to hold treasure. I want to be covered with gold and filled with precious stones. I'll be the most beautiful treasure chest in the world!" The second little tree looked out at the small stream trickling by on its way to the ocean. "I want to be traveling mighty waters and carrying powerful kings. I'll be the strongest ship in the world! The third little tree looked down into the valley below where busy men and women worked in a busy town. I don't want to leave the mountain top at all. I want to grow so tall that when people stop to look at me they'll raise their eyes to heaven and think of God. I will be the tallest tree in the world. Years, passed. The rain came, the sun shone and the little trees grew tall. One day three wood cutters climbed the mountain. The first wood cutter looked at the first tree and said, "This tree is beautiful. It is perfect for me." With a swoop of his shining ax, the first tree fell. "Now I shall make a beautiful chest, I shall hold wonderful treasure!" the first tree said. The second wood cutter looked at the second tree and said, "This tree is strong. It's perfect for me." With a swoop of his shining ax, the second tree fell. "Now I shall sail mighty waters!" thought the second tree. "I shall be a strong ship for mighty kings!" The third tree felt her heart sink when the last wood cutter looked her way. She stood straight and tall and pointed bravely to heaven. But the wood cutter never even looked up. "Any kind of tree will do for me." He muttered. With a swoop of his shining ax, the third tree fell. The first tree rejoiced when the wood cutter brought her to a carpenter's shop. But the carpenter fashioned the tree into a feed box for animals. The once beautiful tree was not covered with gold, or treasure. She was coated



Бога серед нас, Його справжнє народження на нашій землі. Дорога до ближнього стала для мільйонів українців дорогою до Божої любові. Можна сказати, що в цьому дивному благоволінні Божому до нас, у цій солідарності ми знайшли ключ до перемоги. Бо, як навчає апостол Павло, «коли Бог за нас, хто проти нас?» (Рим. 8, 31).

Відсвяткуймо це Різдво разом із переселенцями, тими, що втратили своїх рідних, майно та дім. Нехай у цей Святий рік Божого милосердя відчинені для потребуючих двері наших домівок, за словами Папи Франциска, перетворяться на двері Божого милосердя. Тоді на всіх, хто буде крізь них проходити, спливатиме Божа милосердна любов, яка прощає наші провини, гоїть рани душі й тіла, перетворює смуток на радість, усе немичне робить сильним і непереможним.

Приймаючи біженців, убогих і страждених, ми приймемо в наш дім, у наші родини і нашу спільну хату самого Божого Сина – Джерело Божого миру. Не питаймо в них, якою мовою вони розмовляють, до якого храму ходять чи яких переконань дотримуються. Радше поцікавмося,

with saw dust and filled with hay for hungry farm animals. The second tree smiled when the wood cutter took her to a shipyard, but no mighty sailing ship was made that day. Instead the once strong tree was hammered and awed into a simple fishing boat. She was too small and too weak to sail to an ocean, or even a river, instead she was taken to a little lake. The third tree was confused when the wood cutter cut her into strong beams and left her in a lumberyard. "What happened?" The once tall tree wondered. "All I ever wanted was to stay on the mountain top and point to God." Many days and nights passed. The three trees had nearly forgot their dreams. But one night, golden starlight poured over the first tree as a young woman placed her newborn baby in the feed box. "I wish I could make a cradle for him." Her husband whispered. The mother squeezed his hand and smiled as the starlight shone on the smooth and sturdy wood. "This manger is beautiful." She said. And suddenly the first tree knew he was holding the greatest treasure in the world. One evening a tired traveler and his friends crowded into the old fishing boat. The traveler fell asleep as the second tree quietly sailed out into the lake. Soon a thundering and a thrashing storm arose. The little tree shuddered. She knew she did not have the strength to carry so many passengers safely through the wind and the rain. The tired man awoke. He stood up, stretched out his hand, and said, "Peace." The storm stopped as quickly as it had begun. And suddenly the second tree knew she was carrying the king of heaven and earth. One Friday morning, the third tree was startled when her beams were yanked from the forgotten wood pile. She flinched as she was carried through an angry jeering crowd. She shuddered when soldiers nailed a man's hand to her. She felt ugly and harsh and cruel. But on Sunday morning, when the sun rose and the earth trembled with joy beneath her, the third tree knew that God's love had changed everything. It had made the third tree strong. And every time people thought of the third tree, they would think of God. That was better than being the tallest tree in the world.

This parable helps us to realize that God can make us into something much greater than even our heart's desire, because he has a use, a special purpose, for every one of us. So the next time you feel down because you did not receive what you asked for, or the trials in your life seem more than you can bear, please be patient and rest assured that God has something special in mind for each of us. Just as the light from the River Jordan spread out to Galilee, the light of our Lord, Jesus Christ is given to

each of us. It comes to us in the form of the Holy Spirit, and through the Holy Spirit living in us, it is revealed to the world. Jesus was subtle in his ministry. He did not teach in great cities among the elite, but he tended to the needs of the poor and less fortunate, while preaching the Word of His Father. He was not dressed in fine clothing, and he did not lead a life of luxury. The gift of the Holy Spirit is among us, because Christ came to serve His people. He served in silent ways, unbeknown to many. Jesus said that He is the same yesterday, today, and forever - and that He would never leave, nor forsake His people. As we look back at nearly 2,000 years of Christ transforming society, we can see an amazing aftereffect, from the concepts and principles of justice to social responsibility, and a thousand other things all directly linked to the way that Christ and His teachings have transformed individuals who together have transformed our society.

When I consider the ways in which each of us are quite capable of transforming some part of society, I am often reminded of this story I once read: One night in 1935, Mayor LaGuardia of New York, went to night court in the poorest ward of the city. On this particular occasion, LaGuardia dismissed the judge for the evening and took over the bench himself. One case involved an elderly woman who was caught stealing bread to feed her grandchildren. LaGuardia said after she pleaded guilty to the crime, "I have to punish you; ten dollars or ten days in jail." It was obvious she could not pay. And as LaGuardia spoke, he threw \$10 into his hat. He then fined everyone in the courtroom 50 cents for living in a city "where a person has to steal bread so that her grandchildren can eat." The hat was passed around, and the woman left the courtroom with her fine paid and an additional \$50 in her purse. Solely out of the goodness of his heart, the Mayor of New York helped this woman who could not help herself. Jesus inspires the goodness within people, the kindness and love that we are willing to give to one another. Jesus did not leave things the way He found them. Jesus came so we could have this special relationship with God, so we would no longer walk in darkness but embrace the Divine light, so we could be forgiven and have the possibility of something even better – Eternal life.

**Christ is born!
Let us glorify Him!**

З радія "Милосердний Самарянин" (1)
Сьогодні поділимося з вами уривками х
Різдвяного послання Патріярха Святослава.
→ → → (Повний текст послання по англійськи
надрукований у цьому бюлетені)

*«Слава на висотах Богу і на землі мир
Людям Його благовоління»*

«Мир є одним із найсуттєвіших проявів любові Бога до людини. Недарма старозавітні пророки передвіщали, що прихід Месії на землю принесе із собою мир, подарує людям любов і справедливість, усуне всяке зло і ненависть, відновить вселенську гармонію та злагоду. І ось сьогодні ми чуємо, що Христос, Князь миру, Цар довічний, в якого на плечах влада і честь, саме той, про якого пророкував Ісаїя, нарешті народився. Мир, що його приносить Господь, не означає тимчасового перемир'я чи простої відсутності війни. Справжній мир людина отримує лише тоді, коли примириться з Богом і особисто поєднається з Ним. Новонароджений Ісус поєднає і примирює в собі Бога та людину. І внаслідок такого поєднання та примирення Христос стає джерелом миру на всій землі. Святий апостол Павло навчає нас, що Христос – це «наш мир, Він, що зробив із двох одне, зруйнувавши... ворожнечу, – своїм тілом» (Еф. 2, 14).

Як довго чекав Божий народ того миру, що його приніс у своєму Різдві Христос. З яким нетерпінням бігли пастирі до Вифлієма і з якою настирливістю подорожували до вертепу царі зі Сходу. Але як вони, мабуть, здивувалися, знайшовши довгожданий мир не у владі земного володаря, не в хитрості вправного дипломата, не в силі добре озброєного війська, а в тендітній особі новонародженого безхатченка. Навіть більше, провіщаний Князь миру в момент свого народження став



переселенцем і вигнанцем, переслідуваним з боку царя Ірода втікачем. Дивна Божественна Премудрість в таїнстві Різдва вчить нас, що Божа любов, небесний мир і слава приходять тоді, коли ми схиляємося перед останнім серед нас, що саме в служінні потребуючій людині зустрічаємо Бога...

З Божою допомогою ми пережили ще один рік, - це один рік війни. Страждання нашого народу не закінчилися, випробування не добігли кінця. Проте ми вистояли і йдемо далі! На подив усього світу, ми вистояли серед незмірного болю втрат, крові та сліз. В умовах війни ми переосмислили цінність і значення слів «мир» та «милосердя», «відвага» та «людяність», «відданість» та «відповідальність». Ми досвідчили, що таке ревність у молитві. Відкривши силу молитви, разом з усім світом щиро і витривало

надалі благаємо Бога про мир. Дорога до миру стала для нас дорогою до ближнього. Ми вчимося бути солідарними. Ми вчимося відчувати потреби наших солдат на фронті як власні потреби. Ми вчимося перейматися болем тих, хто втратив рідних і близьких, болем пораних і полонених як своїм болем. Серед щоразу більших нестатків, економічної скрути, усе ще всюди присутньої корупції та недостатньо ефективного політичного управління ми не втратили співчуття до ближнього, стали відповідальнішими і сміливішими в обстоюванні власної гідності, продовжуємо ділитися з потребуючими останнім: тим, що маємо, тим, що вміємо і знаємо, тим, у що віримо, – тим, ким ми є. Шляхом до нашої перемоги в Христі є те, що єднає, примирює та робить нас спільнотою. Солідарність, співчуття і довіра дають нам надію в Бозі та відкривають справжню дорогу до миру».